

## Kleines Dolmetsch-ABC: Dolmetscharten

(Rot markierte Begriffe sind in **Kleines Dolmetsch-ABC: Dolmetschtechnik** erklärt, das Sie sich von der Startseite herunter laden können.)

### Simultandolmetschen

Beim Simultandolmetschen überträgt der Dolmetscher den Vortrag des Sprechers, noch während dieser spricht. Es eignet sich besonders, wenn Sie mehrere Sprachen gleichzeitig zu dolmetschen haben oder für viele Teilnehmer Ihrer **Veranstaltung** gedolmetscht werden muss. Dafür wird eine entsprechende **Konferenztechnik** benötigt, idealerweise schalldichte **Dolmetschkabinen**. Bei Veranstaltungen wie z.B. Werksführungen kann mit Hilfe einer **Personenführungsanlage** ebenfalls simultan gedolmetscht werden.

Simultandolmetschen erfolgt grundsätzlich im Team von zwei oder drei Kollegen, unabhängig von der Dauer der Veranstaltung.

### Konsequitvdolmetschen

Beim Konsequitvdolmetschen überträgt der Dolmetscher den Vortrag entweder Stück für Stück oder ganz am Ende des Vortrages. Dazu macht er sich mit einer speziellen Notizentechnik Notizen. Konsequitvdolmetschen eignet sich gut für besondere Anlässe, wenn Sie z.B. eine förmliche Rede halten möchten. Allerdings verdoppelt sich die Dauer der Veranstaltung durch das Konsequitvdolmetschen.

### Flüsterdolmetschen

Das Flüsterdolmetschen ist Simultandolmetschen ohne Konferenztechnik. Dabei flüstert der Dolmetscher den Zuhörern ins Ohr. Flüsterdolmetschen eignet sich nur für ein bis zwei Zuhörer. Es ist anstrengender als Simultandolmetschen, weil die fehlende Konferenztechnik und der Zwang zum Flüstern die Arbeit akustisch sehr erschweren. Flüsterdolmetschen kann nur über einen kurzen Zeitraum durchgehalten werden.

### Verhandlungsdolmetschen

Genau genommen ist Verhandlungsdolmetschen eine Form des Konsequitvdolmetschens. Beim Verhandlungsdolmetschen sitzt der Dolmetscher zwischen den Teilnehmern und übersetzt einen oder mehrere Sätze nacheinander. Diese Dolmetschart eignet sich besonders für Verhandlungen und Gespräche, in denen die Partner direkt und schnell reagieren und Rückfragen stellen möchten.

### Remote-Dolmetschen, RSI, Ferndolmetschen, Dolmetschen über das Internet

Das Remote- oder Ferndolmetschen, Dolmetschen auf Distanz, RSI (Remote Simultaneous Interpreting, Simultandolmetschen über das Internet), Online-Dolmetschen, ist Simultan- oder Konsequitvdolmetschen über das Internet.

Zum Simultandolmetschen benötigt man mindestens zwei Audiokanäle, damit gleichzeitig gesprochen und zugehört werden kann. Dafür gibt es viele so genannt RSI-Plattformen, über die sich sogar mehrsprachige Konferenzen online abhalten lassen. Aber auch Konsequitvdolmetschen ist über das Internet möglich.

Gedolmetscht wird entweder vom PC im eigenen Büro aus oder aus einem so genannten **Dolmetsch-Hub**, einer Kabine für das Simultandolmetschen, die an einem von den Teilnehmerstandorten unabhängigen Ort steht.

Allerdings sind die technischen Voraussetzungen für eine gelingende Veranstaltung anspruchsvoll. Eine **Handreichung Remote-Dolmetschen** über die Aspekte, die Sie als Kunden dabei beachten sollten, finden Sie ebenfalls auf der Startseite.